

7. Пример из книги Эко У., *Dire quasi la stessa cosa* (по-русски: “говорит почти то же самое) Бомпиани, Милан, 2016, 32 с.
8. Эко У., *Dire quasi la stessa cosa* (по-русски: “говорит почти то же самое) – Бомпиани, Милан, 2016, 27 с.

Петралито Дженнифер Рита (Италия)

Катанийский Государственный университет, г. Катания

Научный руководитель: Хустенко Анастасия Анатольевна,  
инженер-исследователь

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛЕНГА В БРИТАНСКИХ ТАБЛОИДАХ**

Английский язык, как и многие другие языки, постоянно развивается и играет важную роль в обществе. Английский язык всегда был ориентиром для разных культур, поскольку он является гибким языком и востребованным в разных областях. Этому способствовали события и исторические, политические факторы, но, возможно, реальным ключевым фактором был человек, или, скорее, социальные изменения в использовании языка на протяжении веков.

Начиная с пятого века до нашей эры, вторжения, владычества, миграция и контакты с другими народами способствовали изменениям в английском языке, которые затронули, в некотором смысле, способность мышления и личность людей.

История и эволюция этого языка обычно подразделяются на следующие периоды: “Древнеанглийский” (450 – 1100), время, когда германские племена, Англи, Саксоны и Юты, по сообщениям монаха Беды в конце восьмого века, вторглись и поселились на британской территории, что привело к англо-саксонскому языку, обычно называемому “Английский язык”; “Среднеанглийский” (1100-1450), период, отмеченный завоеванием норманнов, произошел в 1066 году, в течение которого французский язык стал языком, на котором говорили самые богатые социальные классы, а латынь была принята как письменный язык и язык, используемый Церковью. [6, с. 1-2] Все же, многие люди знали по крайней мере два языка, и они были в состоянии переходить от одного языка к другому во время разговора. [6, с. 55] К середине четырнадцатого века, французский язык был постепенно заменен на английский, но благодаря ему теперь содержится большое количество слов и выражений французского происхождения, представьте язык Джёффри Чосера в его “Кентерберийских рассказах”; “Ранненовоанглийский” (1500 - 1800),

этап, во время которого, после введения книгопечатания в Англии благодаря Уильяму Кэкстону, распространились и стали более доступными письменные тексты. Письменный язык, который преподавался в школах, был по преимуществу английским, но содержал лексику, заимствованную из латыни. Итак, следующая эпоха – эпоха Шекспира, одного из самых значительных авторов в истории английской литературы; “Современный английский” (1800 – по настоящее время), этот период отличается от предыдущего лингвистическим репертуаром, который расширился благодаря промышленной революции, развитию средств массовой информации и транспорта, а также новым открытиям в области науки и техники. В 1755 году появился первый словарь авторства Сэмюэля Джонсона, который намеревался зафиксировать правописание и значение слов и, каким-то образом, закрепить стандартный официальный письменный язык [6, с. 1-2].

Каждое событие, которое произошло в прошлом, более или менее важное, нашло свое отражение в истории языка и привело к необходимости иметь в распоряжении специфические термины, которые не существовали еще в репертуаре языка, чтобы назвать определенные предметы или явления. Кроме того, каждый период, помимо различных языковых контаминаций, также видел рождение и исчезновение бесчисленных разновидностей акцентов и диалектов, слов и выражений, определяемых социальной обусловленностью [6, с. 3]; одним из факторов, который следует учитывать в отношении этих изменений, является переход к письменному языку: многие слова были потеряны или изменены с течением времени, поскольку события и новости ранее сообщались только устно [6, с. 14].

Таким образом, изобретение печати и её внедрение в Англии имело важное значение для развития языка. Это действительно способствовало укреплению и, прежде всего, развитию существующих ранее средств массовой информации при передаче информации любого характера. Информирование стало своего рода социальным статусом: “You were what you knew” [4, с. 18]. Теперь тексты стали более доступными, и время печати книги или газеты значительно сократилось.

Однако первоначально печатные машины должны были служить только для улучшения производства рукописей, так как в результате небольших ошибок или изменений, допущенных переписчиками, распространялось несколько версий текстов. Таким образом, роль типографий становилась все более важной; составление текста стало обязанностью автора, тогда как языковая форма опубликованного текста стала независимой от той, которая использовалась первоначальным автором текста [6, с. 61].

Наряду со стандартным английским языком (Standard English), благодаря рождению радио и других средств массовой информации, были разработаны и распространены в начале двадцатого века несколько разновидностей разговорного английского языка, в том числе «Британское нормативное произношение (англ. Received Pronunciation)», это произношение часто ассоциируется с высоким социальным классом и используется в передачах Би-Би-Си [6, с. 156]. Когда начались первые радиопередачи после второй мировой Войны, Би-Би-Си использовала стандартный английский язык, но вскоре появился другой вид развлекательных передач, более легкий и менее сложный для восприятия публикой. Развлекательные жанры побудили журналистов к использованию нестандартных языковых средств, для создания групповой идентичности, и общности чувства юмора. [3, с. 256] Итак, в зависимости от географического региона и культурного фона, были выделены нестандартные языковые вариации, такие как «сленг» [6, с. 157-158].

Кембриджский словарь дает следующее определение термину «сленг» – «лексика, которая используется между людьми, принадлежащими к одной социальной группе и хорошо знающими друг друга. Сленг-это очень неформальный язык. Он может оскорбить людей, если его используют в отношении других людей или вне группы людей, которые хорошо знают друг друга. Мы обычно используем сленг в разговоре, а не на письме» [2]. Сленг, как и стандартный английский, заимствует слова из других языков, повторно использует уже существующие слова, изменяя их значение или использование, создает новые слова, сокращая другие или добавляя префиксы и суффиксы [3, с. 45]. Даже в этом случае, выживание определенных выражений или терминов зависит от говорящих: если есть изменения в обществе или у отдельных лиц, то, вероятно, некоторые термины исчезнут, потому что они не будут более полезными, оставляя место для новых слов [3, с. 72].

Если раньше этот тип сленгового языка имел исключительно отрицательную валентность и ассоциировался с принадлежностью к рабочему классу, поскольку он считался «вульгарным», потому что он используется «простолюдинами», сегодня рассматривается как язык коннотативный группы, в частности, молодых людей, которые очарованы им и хотят лучше его узнать, чтобы использовать его, утверждая свое членство в социальной группе, а также, чтобы идти в ногу с последними тенденциями. По той же причине средства массовой информации и реклама начали интересоваться сленгом и использовать его, меняя способ общения, чтобы стать ближе к потенциальным читателям и зрителям [3, с. 71].

Начиная с двадцатого века, газеты начали постепенно использовать язык все более и более неформальный, в частности, в коротких историях, или в разделах, посвященных спорту или сплетням о представителях шоу-бизнеса [3, с. 242]. Газеты всегда были отличным средством для распространения сленга, просто подумайте о рекламных пространствах, комических полосах или заголовках на первой странице, которые включали сленговые единицы [3, с. 239].

С появлением интернета и поисковых систем это явление продолжает развиваться и распространяться, особенно в социальных сетях, таких как Twitter, а также на сайтах или блогах, где пользователи могут оставлять личные комментарии [3, с. 279]. Хотя наличие все большего числа информационных каналов, телевидения или Интернета, привело к общей тенденции слушать и читать новости в поверхностной, пассивной манере [4, с. 210].

Для того, чтобы идти в ногу с новыми технологическими изменениями, особенно в Англии, но и в Соединенных Штатах, газеты попытались измениться и экспериментировать с новыми стилями и форматами: от "broadsheet", или газеты на больших листах, так называемого формата "простыня", до рождения современных "таблоидов" – газет уменьшенного формата, отличающихся от отличающегося использованием более свежего, упрощенного языка, обращением к неформальной тематике, использованием сарказма и игры слов, а также использованием фотографии; Таким образом, появился новый формат, который попытался вобрать в себя все прелести потребительства и популярной культуры [4, с. 178].

Отмечая отрицательные коннотации, можно указать, что термин таблоид используется для определения по своему стилю сущности популярной газеты. Первым успешно созданным таблоидом был "The Daily Mirror" в 1903 году благодаря Альфреду Хармсворту, английскому журналисту и издателю. Изначально это издание было нацелено на исключительно женскую аудиторию, но идея была неудачной; в связи с переходом на новый формат таблоидов, которые продаются за небольшую цену – в полцента, газета вернулась к успеху, превысив тиражом более миллиона копий в 1914 году. Многие другие газеты этого жанра были созданы вслед за "The Daily Mirror" [5].

Обратившись к этой газете, можно заметить, что и на сегодняшний день она сохраняет свой неформальный стиль. Мы можем обнаружить на его первых страницах сленговые выражения. Эта первая страница содержит название "Yob Rule" [7, Рис.1]: слово "yob", согласно Оксфордскому словарю сленга, является британским термином, который используется для обозначения «hooligan» ("хулигана") [1, с. 264].

Можно найти и другие бесчисленные примеры такого рода, с другими выражениями сленга также и во многих других английских таблоидах.

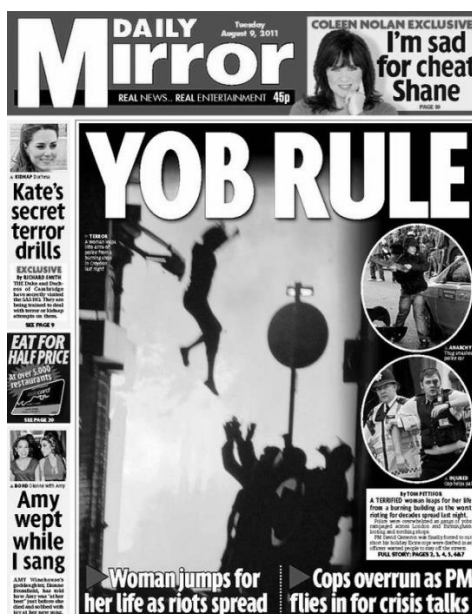


Рис. 1. Обложка таблоида “The Daily Mirror” 09/08/2011

#### Заключение

Представленное исследование показало, как, со времен своего зарождения и в процессе прохождения этапов исторической эволюции английский язык видоизменялся в ногу со временем и в соответствии с обществом. Интерес по-прежнему обращен к тем изменениям, которые зависят от человека, который использует язык в разных целях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. – Oxford University Press Inc., 1998 – 482 с.
2. Cambridge Dictionary Online. [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/it/grammatica/grammatica-britannico/slang> (дата обращения: 08.04.2020)
3. Coleman J. The Life of Slang. – New York: Oxford University Press, 2012. – 352 с.
4. Conboy M. Journalism: A Critical History. – SAGE Publications, 2004. – 256 с.
5. Encyclopaedia Britannica [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.britannica.com/topic/publishing/Era-of-the-popular-press#ref398269> (дата обращения: 08.04.2020)
6. Knowles G. A Cultural History of the English Language. – Arnold, 1997. – 190 с.

7. The Mirror [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/daily-mirror-classic-front-pages-677149> (дата обращения: 08.04.2020)

Петралия Джулия (Италия)

Катанийский Государственный университет, г. Катания

Научный руководитель: Хустенко Анастасия Анатольевна,  
инженер-исследователь

### **ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД. (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Язык представляет собой уникальное средство общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Если собеседники владеют одним языком, то общение происходит непосредственно. Противоположенным является случай, когда люди владеют разными языками, и непосредственное общение становится уже невозможным. Именно тогда мы обращаемся за помощью к переводу.

Перевод с одного языка на другой является возможностью для иностранца познакомиться с новым для него миром. Перевод — это творческая работа, посредством которой можно передать сообщение с одного языка на другой. Этот процесс является объединением двух стран, двух народов, двух языков и двух традиций, которые, иногда, слишком сильно различаются. Здесь большую роль играет переводчик. Каждый может выучить иностранный язык, но переводчик не просто владеет двумя языками, но чувствует особенности каждого из них, и словно скульптор, моделирует текст с нуля, пытаясь выразить аналогичную мысль на языке перевода.

Разница между двумя языками заключается не только в словах, так, например, в одном языке мы можем наблюдать большое количество времён, в то время как в другом обходится их малым количеством. Также в одном нужно всегда указывать число предметов, в другом — не обязательно. Это является следствием того, что слова, являются не только средством выражения мыслей, но и средством их формирования. К примеру, опираясь на теорию «языкового знака», выдвинутую швейцарским лингвистом Ф. Де Соссюром языковой знак обладает двумя свойствами первостепенной важности: произвольностью и линейностью, первый из которых представляет собой связь между означающим